

מינהל הסייעוד
Nursing Division

משרד
הבריאות
(מיניסטריון הבריאות)

י"ב בחשון, התש"פ
10 נובמבר 2019
אסמכתא: 549311819

לכבוד
גב' אורית אפרתי לב
מנהלת אגף רכש נכסים ולוגיסטיקה
כאן

שלום רב,

**הנדון: בקשה להמשך התקשרות עם המרכז ארצי לבחינות והערכה.
כספק יחיד לטסטולוגיה ולתרגום הבחינות הממשלתיות בסייעוד לשנת 2020**

המרכז הארצי לבחינות ולהערכה מאגד את מיטב הכוחות המקצועיים מתחום הפסיכומטריה ומשרת את כל המוסדות להשכלה גבוהה בישראל. המרכז הוא מוסד ציבורי ללא כוונת רווח הפועל בפיקוחו של ועד מנהל שבו נציגים מכל האוניברסיטאות בישראל. לאורך שנים רבות, פיתחו מומחי המרכז מיומנויות של תרגום והתאמת בחינות לנבחנים בשפות זרות, כדי לאפשר למועמדים גישה למבחן הוגן בשפת אימם. בנוסף, המרכז פיתח מנגנוני אבטחת מידע מתקדמים ביותר, המבטיחים את שמירת הסודיות במרחב המוגן.

הכנת בחינות לרבות תרגומן, נעשית לפחות חצי שנה טרם מועד הבחינה. לפיכך, מנהל הסייעוד יידרש לשלם את עלות התרגומים בשנת 2020 עבור 3 בחינות: 2 בחינות מתורגמות שתערכנה בספטמבר ודצמבר 2020 ובחינה מתורגמת נוספת שתיערך באפריל 2021.

בנוסף מבצע המרכז הארצי לבחינות הגהה ובקרה טסטולוגית לשאלות בבחינות רישוי המתבצעות בעברית, בקרה המסייעת במניעה משמעותית של כשלים בשאלות במהלך הבחינות עצמן.

מנהל הסיעוד
Nursing Division



משרד
הבריאות

- א. להלן פירוט עלות הבחינות והעלויות (תקציב עולים):
- מוסמכות ספטמבר 2020 - 165,060 ₪ (ע"פ חישוב 180 שאלות X 5 שפות X 183.40 ₪ לשאלה)
 - מעשיות דצמבר 2020 - 91,700 ₪ (ע"פ חישוב 100 שאלות X 5 שפות X 183.40 ₪ לשאלה)
 - מוסמכות אפריל 2021 - 165,060 ₪ (ע"פ חישוב 180 שאלות X 5 שפות X 183.40 ₪ לשאלה)
- ב. להלן עלות בקרה טסטולוגית של שאלות בעברית (תקציב תפעול בחינות מינהל הסיעוד):
- בקרה טסטולוגית של 6000 שאלות בעברית - 174,600 ₪ (ע"פ 29.10 ₪ X 6000 שאלות)
 - עבור 70 בחינות רישוי בהשתלמויות מוכרות + 2000 שאלות למאגר ממוחשב בחינת רישוי מוסמכות.

לסיכום:

תקופת התקשרות: מתאריך 1.1.2020 עד תאריך 31.12.2020
סה"כ ההתקשרות: 596,420 ₪ לפי חלקה הבאה:

1. סעיף תקציב עולים: 24.02.2025 - 441,820 ₪
2. סעיף תקציב תפעול בחינות: 24.04.2021 - 174,600 ₪

אודה מאד על אישורכם בהקדם.

בברכה,

ד"ר רבקה חזן הצורף
מנהלת מערך מחקרים וסקרים
מינהל הסיעוד

העתק: ד"ר שושי גולדברג, אחות ראשית ארצית וראשת מנהל הסיעוד
ד"ר אלזה לבון, מנהלת המחלקה להנחיות מקצועיות
גב תמי אנוקה, מרכזת בכירה
גב' לילית שטיגל, אגף הדרכה ופיתוח

מדינת ישראל
משרד הבריאות
ועדת המכרזים המרכזית לשירותים וטובין

נוסח אישור אג"ת לרכישה באמצעות פטור עבור יחידות המיניסטריון

ל"ח באלול, התשל"ט
18 ספטמבר 2019
אסמכתא: 539367019


לכבוד
אחי יפתח שריד
אגף התקציבים
כאן

שלום רב,

הנדון: סופס אישור אגף תקציבים - העברת תקציב על בסיס פטור מחובת המכרזים עבור תרגום בחינות ממשלתיות בסייעוד לשנת 2020 - מרכז ארצי לבחינות ולחערכה

פירוט ההתקשרות:	תרגום בחינות ממשלתיות בסייעוד 2020
סכום מאושר להתקשרות:	₪ 421,820
סעיף תקציבי:	24.02.05.25
שם היחידה:	מרכז הדרכה
שם גורם מקצועי:	לילית שטיגל/תמי אנוקה

הריני לאשר כי הפעילות לעיל מהווה חלק מתוכנית העבודה של היחידה וקיים תקציב למימושה.
אישור זה מהווה הסכמה שאין השלכות כלכליות חריגות או בעיות רוחב למשרד/מערכת הבריאות.

שם נציג מאשר אגף תקציבים:	אחי יפתח שריד
חתימה:	



שם הטופס: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ספק חוץ

פרק ראשי: התקשרויות ורכישות מספר הוראה: 7.8.2
 פרק משני: פטור ממכר מספר טופס: ט. 7.8.2.1

אל: ועדת המכרזים

משרד:	הבריאות
יחידה מזמינה:	מינהל הסיעוד
תאריך:	10.11.2019

אסמכתא: 565814819

הנדון: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ספק חוץ

הבקשה מסתמכת על תקנה 3(29) / 3(31) (סמן את התקנה המתאימה) לתקנות חובת מכרזים ועל הוראות תכ"ם מס' 7.8.1 ו-7.8.2.

תיאור מהות ההתקשרות (רקע ופירוט התכונות של הטובין/השירות/העבודה)
 מינהל הסיעוד מקיים בחינות רישום ורישוי לאחיות ברמות שונות. הליך הפקת הבחינות מחייב בקרה ואישור טסטולוגי של כל השאלות המופיעות בבחינות הכולל: קריאה ביקורתית, פתרון השאלה ובקרה ע"י מומחה תוכן בתחום הבחינה (רופא או אחות), בדיקת בהירות הניסוח והצעות לתיקון השאלה במידה ונדרש ובדיקת עמידת השאלה בכללי הטסטולוגיה לצורך הבטחת מהימנות ומניעת הטיות.
 מנהל הסיעוד מקיים בחינות רישום ממשלתיות לרמת אחות מוסמכת פעמיים בשנה ולאחות מעשית פעמיים בשנה. הבחינות המצויינות לעיל מתורגמות לחמש שפות: ערבית, אנגלית, רוסית, צרפתית וספרדית (להלן, "שפות המטרה"). מטרת תרגום הבחינה היא לאפשר לאחים ואחיות אשר סיימו את לימודיהם בח"ל להיבחן בשפת אמם ובכך למנוע מחסומי שפה בהוכחת ידע מקצועי. תרגום על ידי המרכז הארצי לבחינות מבטיח שפת בחינה בהירה, זורמת ומדויקת, ושימור של רמת הקושי המקורית של שאלות הבחינה ומאפשר בדיקת כשירות מהימנה ותקפה, תוך שמירה על זכותם של הנבחנים לבחינה שוויונית לאלה הנבחנים בעברית.

האם קיים בנושא זה מכרז מרכזי של החשב הכללי או גורם ממשלתי מוסמך אחר? כן לא
 סוג ההתקשרות: (סמן X במקום המתאים)

טובין שירותים ביצוע עבודה

שם הספק:	המרכז הארצי לבחינות והערכה
מספר הספק (פ.ח.צ.ע.מ/מספר עמותה)	580035947
ספק זה הנו:	<input checked="" type="checkbox"/> ספק יחיד <input type="checkbox"/> ספק חוץ
אומדן / שווי ההתקשרות:	441,820 ₪ - תקנה 24.02.05.25 174,600 ₪ - תקנה 24.04.02.21
תקופת ההתקשרות:	1.1.2020 - 31.12.2020

בתוקף מיום: 01.01.2010 שם המאשר: ליאור אגאי תפקיד: מנהל מינהל הרכש הממשלתי
 עמוד 1 מתוך 2

שם הטופס: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ספק חוץ

מספר הוראה: 7.8.2

פרק ראשי: התקשרויות ורכישות

מספר טופס: ט. 7.8.2.1

פרק משני: פטור ממכרז

נימוקים כי הספק הוא ספק יחיד או כי הטובין הם טובי חוץ
(במקרה הצורך ניתן לצרף עמודים נוספים וכל מסמך רלוונטי נוסף)

נא להתייחס לסעיפים הבאים:

1. האמצעים שבהם נערכו בדיקות לאיתור ספקים נוספים והכנת חוות דעת כולל פירוט מקורות מידע ופעולות שננקטו (לדוגמה חיפוש באינטרנט, התכתבות עם ספקים, פגישה או שיחה עם ספקים וכדומה).
2. ממצאי הבדיקה (אם ישנם ספקים נוספים בתחום ההתקשרות, יש לפרט את הסיבות לאי התאמתם לביצוע ההתקשרות עימם ואת הסיבות להיות הספק שלגביו נכתבה חוות הדעת ספק יחיד/ספק חוץ)
3. נימוקים והערות נוספות

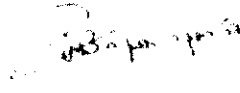
מינהל הסיעוד קיבל בעבר שירותי תרגום מספקים חיצוניים שעיקר עשייתם הוא תרגום מסמכים עסקיים ופרטיים. למרות השקעת מאמצים רבים ומוכנות רבה מצד הספקים – התקבלו תוצאות ירודות מאוד מהספקים החיצוניים ואיכות התרגומים לא עמדה באף אחת מדרישות האיכות. במשך כל התקופה בה התרגומים התבצעו ע"י חברה חיצונית - נאלצה מחלקת הבחינות לפסול שאלות בבחינות מתורגמות בגלל ניסוח לקוי. הליקויים הרבים התגלו בתהליכי ערעור של הנבחנים, אשר נכשלו בבחינה ובכך פגעו בזכותם של הנבחנים לבחינה שוויונית לאלה הנבחנים בעברית.

קיימת חשיבות רבה לאיכות תרגום הבחינה. כאשר נערך תרגום "שגרת" ע"י אנשים אשר אינם בקיאים בפסיכומטריקה וטסטולוגיה מתקבלת תפוקה ללא תוקף ומהימנות המהווים רכיבים קריטיים המשפיעים על איכות הבחינה. ללא רכיבים אלה עלול להיווצר עיוות ופרשנות שגויה של השאלות ע"י הנבחנים.

המרכז הארצי לבחינות והערכה הוא הגוף היחיד בארץ העוסק בנושא אישור טסטולוגי ותרגום של בחינות. המרכז מאגד אנשי מקצוע וחוקרים בכירים בתחום הפסיכומטריקה, הפסיכולוגיה החינוכית והפסיכולוגיה הקוגניטיבית. המרכז בעל ניסיון רב ומוניטין בינלאומי בזכות ניסיון מצטבר ושיטה מפותחת ייחודית לתרגום והפקת בחינות. לאורך שנים רבות (מעל 30 שנה), פיתחו מומחי המרכז מיומנויות של תרגום והתאמת בחינות לנבחנים בשפות זרות, כדי לאפשר למועמדים גישה למבחן הוגן בשפת אמם. בנוסף, המרכז פיתח מנגנוני אבטחת מידע מתקדמים ביותר, המבטיחים את שמירת הסודיות של הבחינה במרחב המוגן. המרכז בוחן בכל שנה כ-80 אלף מועמדים להשכלה גבוהה, משתתף במחקרים ומיזמים בינלאומיים ומעניק שירותי ייעוץ למדינות שונות.

חוות דעתי זו ניתנת מתוקף היותי הסמכות המקצועית לנושא זה.

בכבוד רב,

	מנהלת המחלקה לבחינות רישוי	ד"ר רבקה חזן הצורף
חתימה	תפקיד בעל הסמכות המקצועית	שם בעל הסמכות המקצועית

בתוקף מיום: 01.01.2010



עמוד 2 מתוך 2

<http://takam.mof.gov.il>